



REPUBLICA ARGENTINA

# DIARIO DE SESIONES

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION

## ASAMBLEA LEGISLATIVA

Visita de la señora presidenta de la República de Chile,

doña MICHELLE BACHELET

22 DE MARZO DE 2006

PERIODO 124°

Presidencia del señor vicepresidente  
de la Nación, don DANIEL O. SCIOLI  
y del señor presidente de la Honorable  
Cámara de Diputados,  
don ALBERTO E. BALESTRINI

Secretarios:

Señor JUAN H. ESTRADA,  
secretario del Honorable Senado

y señor EDUARDO HIDALGO,  
secretario de la Honorable Cámara  
de Diputados



## SENADORES PRESENTES:

BAR, Graciela Yolanda  
 BUSSI, Ricardo Argentino  
 CAPARRÓS, Mabel Luisa  
 CAPITANICH, Jorge Milton  
 CAPOS, Liliana  
 CASTILLO, Oscar Aníbal  
 CLOSS, Marice F.  
 COLOMBO, María Teresita  
 DANIELE, Mario Domingo  
 ESCUDERO, Sonia Margarita  
 FALCÓ, Luis  
 FELLNER, Liliana B.  
 FERNÁNDEZ, Nicolás Alejandro  
 GALLEGO, Silvia Ester  
 GIOJA, César A.  
 GIRI, Haide Delia  
 GIUSTI, Silvia Ester  
 GIUSTINIANI, Rubén Héctor  
 GÓMEZ DIEZ, Ricardo  
 GONZÁLEZ DE DUHALDE, Hilda  
 GUINLE, Marcelo Alejandro Horacio  
 JAQUE, Celso Alejandro  
 JENEFES, Guillermo Raúl  
 KIRCHNER, Alicia M. A.  
 LATORRE, Roxana Itatí  
 LEGUIZAMÓN, María Laura  
 LÓPEZ ARIAS, Marcelo Eduardo  
 MARÍN, Rubén Hugo  
 MARINO, Juan Carlos  
 MARTÍNEZ, Alfredo A.  
 MARTÍNEZ PASS DE CRESTO, Laura  
 MASSONI, Norberto  
 MAYANS, Miguel Ángel  
 MAZA, Ada Mercedes  
 MIRANDA, Julio Antonio  
 MORALES, Gerardo Rubén  
 NEGRE DE ALONSO, Liliana Teresita  
 PAMPURO, José J. B.  
 PERCEVAL, María Cristina  
 PÉRSICO, Daniel Raúl  
 PETCOFF NAIDENOFF, Luis. C.  
 PICHETTO, Miguel Ángel  
 QUINTELA, Teresita N.  
 RÍOFRÍO, Marina Raquel  
 RÍOS, Roberto Fabián  
 RODRÍGUEZ SAA, Adolfo  
 ROSSI, Carlos Alberto  
 SALVATORI, Pedro  
 SANZ, Ernesto Ricardo  
 SAPAG, Luz María  
 TAFFAREL, Ricardo César  
 TERRAGNO, Rodolfo  
 VIANA, Luis A.  
 VIGO, Elida M.  
 VIUDES, Isabel J.

## AUSENTE, POR ENFERMEDAD:

CASTRO, María Elisa

## AUSENTES, CON AVISO:

BASUALDO, Ricardo G.  
 BORTOLOZZI de BOGADO, Adriana R.  
 CURLETTI, Mirian Belén  
 FERNÁNDEZ DE KIRCHNER, Cristina E.  
 GALLIA, Sergio Adrián  
 IBARRA, Vilma Lidia  
 ISIDORI, Amanda Mercedes  
 MASTANDREA, Alicia Ester  
 MENEM, Carlos S.  
 MERA, Mario Rubén  
 PINCHETTI DE SIERRA MORALES, Delia N.  
 REUTEMANN, Carlos Alberto

SAADI, Ramón Eduardo  
 SÁNCHEZ, María Dora  
 URQUÍA, Roberto Daniel  
 ZAVALÍA, José L.

## DIPUTADOS PRESENTES:

ABDALA, Josefina  
 ACCASTELLO, Eduardo Luis  
 ACUÑA KUNZ, Juan Erwin Bolívar  
 AGUAD, Oscar Raúl  
 AGÜERO, Elda Susana  
 ALARCÓN, María del Carmen  
 ALCHOURON, Guillermo Eduardo  
 ALONSO, Gumersindo Federico  
 ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, María C.  
 ARGÜELLO, Jorge Martín Arturo  
 ARNOLD, Eduardo Ariel  
 ARRIAGA, Julio Esteban  
 ARTOLA, Isabel Amanda  
 ATANASOF, Alfredo Néstor  
 AUGSBURGER, Silvia  
 AZCOITI, Pedro José  
 BAIGORRI, Guillermo Francisco  
 BALADRÓN, Manuel Justo  
 BALESTRINI, Alberto Edgardo  
 BARAGIOLA, Vilma Rosana  
 BARRIONUEVO, José Luis  
 BAYONZO, Liliana Amelia  
 BECCANI, Alberto Juan  
 BERRAUTE, Ana  
 BERTOL, Paula María  
 BERTONE, Rosana Andrea  
 BIANCHI SILVESTRE, Marcela A.  
 BIANCO, Lía Fabiola  
 BINNER, Hermes Juan  
 BISUTTI, Delia Beatriz  
 BONACORSI, Juan Carlos  
 BORSANI, Luis Gustavo  
 BÖSCH, Irene Miriam  
 BRILLO, José Ricardo  
 BRUE, Daniel Agustín  
 BURZACO, Eugenio  
 CAMAÑO, Eduardo Oscar  
 CAMAÑO, Graciela  
 CAMBARERI, Fortunato Rafael  
 CANELA, Susana Mercedes  
 CANTERO GUTIÉRREZ, Alberto  
 CANTEROS, Gustavo Jesús Adolfo  
 CANTOS, José María  
 CARLOTTO, Remo Gerardo  
 CARMONA, María Araceli  
 CARRIÓ, Elisa María Avelina  
 CASERIO, Carlos Alberto  
 CASSESE, Lilia Estrella Marina  
 CAVADINI, Victor Eduardo  
 CECCO, Carlos Jaime  
 CÉSAR, Nora Noemí  
 CHIACCHIO, Nora Alicia  
 CHIRONI, Fernando Gustavo  
 CIGOGNA, Luis Francisco Jorge  
 CITTADINI, Stella Maris  
 COIRINI, Adriana Elsa  
 COLLANTES, Genaro Aurelio  
 COLOMBI, Horacio Ricardo  
 COMELLI, Alicia Marcela  
 CONTI, Diana Beatriz  
 CÓRDOBA, José Manuel  
 CÓRDOBA, Stella Maris  
 CORNEJO, Alfredo Víctor  
 COSCIA, Jorge Edmundo  
 COSTA, Roberto Raúl  
 CUEVAS, Hugo Oscar  
 DAHER, Zulema Beatriz  
 DALLA FONTANA, Ariel Raúl A.

DAUD, Jorge Carlos  
 DAZA, Héctor Rubén.  
 DE BERNARDI, Eduardo  
 DE BRASI, Marta Susana  
 DE LA BARRERA, Guillermo  
 DE LA ROSA, María Gabriela  
 DE MARCHI, Omar Bruno  
 DE NARVÁEZ, Francisco  
 DEL RICCIO, Ana María  
 DELICH, Francisco José  
 DELLEPIANE, Carlos Francisco  
 DEPETRI, Edgardo Fernando  
 DI LANDRO, Oscar Jorge  
 DI POLLINA, Eduardo Alfredo  
 DI TULLIO, Juliana  
 DÍAZ BANCALARI, José María  
 DÍAZ ROIG, Juan Carlos  
 DÍAZ, Susana Eladia  
 DOVENA, Miguel Dante  
 FADEL, Patricia Susana  
 FERNÁNDEZ, Alfredo César  
 FERRÁ DE BARTOL, Margarita  
 FERRI, Gustavo Enrique  
 FERRIGNO, Santiago  
 FERRO, Francisco José  
 FIOL, Paulina Esther  
 GALANTINI, Eduardo Leonel  
 GALLO, Daniel Oscar  
 GALVALISI, Luis Alberto  
 GARCÍA DE MORENO, Eva  
 GARCÍA MÉNDEZ, Emilio Arturo  
 GARCÍA, María Teresa  
 GARCÍA, Susana Rosa  
 GARÍN DE TULA, Lucía  
 GENEM, Amanda Susana  
 GIACOMINO, Daniel Oscar  
 GINZBURG, Nora Raquel  
 GIOJA, Juan Carlos  
 GIORGETTI, Jorge Raúl  
 GIUBERGIA, Miguel Ángel  
 GIUDICI, Silvana Myriam  
 GODOY, Juan Carlos Lucio  
 GODOY, Ruperto Eduardo  
 GONZÁLEZ, Jorge Pedro  
 GONZÁLEZ, María América  
 GORBACZ, Leonardo Ariel  
 GUTIÉRREZ, Francisco Virgilio  
 GUTIÉRREZ, Graciela Beatriz  
 HEREDIA, Arturo Miguel  
 HERNÁNDEZ, Cinthya Gabriela  
 HERRERA, Alberto  
 HERRERA, Griselda Noemí  
 IGLESIAS, Roberto Raúl  
 ILARREGUI, Luis Alfredo  
 INGRAM, Roddy Ernesto  
 IRRAZÁBAL, Juan Manuel  
 ITURRIETA, Miguel Ángel  
 JANO, Ricardo Javier  
 JEREZ, Eusebia Antonia  
 KAKUBUR, Emilio  
 KRONEBERGER, Daniel Ricardo  
 KUNKEL, Carlos Miguel  
 LAMBERTO, Oscar Santiago  
 LANDAU, Jorge Alberto  
 LAURITTO, José Eduardo  
 LEMOS, Silvia Beatriz  
 LEYBA de MARTÍ, Beatriz Mercedes  
 LIX KLETT, Roberto Ignacio  
 LORENZO BOROCOTÓ, Eduardo  
 LOZANO, Claudio  
 LUSQUÍNOS, Luis Bernardo  
 MACALUSE, Eduardo Gabriel  
 MACCHI, Carlos Guillermo  
 MACRI, Mauricio

MANSUR, Néilda Mabel  
 MARCÓ DEL PONT, Mercedes  
 MARCONATO, Gustavo Ángel  
 MARCONETTO, Aldo Juan  
 MARINO, Adriana del Carmen  
 MARINO, Juliana Isabel  
 MARTÍNEZ, Julio César  
 MARTINI, Hugo  
 MEDIZA, Heriberto Eloy  
 MÉNDEZ de FERREYRA, Araceli E.  
 MENEM, Adrián  
 MERINO, Raúl Guillermo  
 MOISÉS, María Carolina  
 MONAYAR, Ana María Carmen  
 MONGELO, José Ricardo  
 MONTENEGRO, Olinda  
 MONTI, Lucrecia  
 MORANDINI, Norma Elena  
 MORENO, Carlos Julio  
 MORINI, Pedro Juan  
 MÜLLER, Mabel Hilda  
 NEGRI, Mario Raúl  
 NEMIROVSKI, Osvaldo Mario  
 NIEVA, Alejandro Mario  
 OLIVA, Cristian Rodolfo  
 OLMOS, Graciela Hortencia  
 OSCOS, María Ilse  
 OSORIO, Marta Lucía  
 OSUNA, Blanca Inés  
 OVIEDO, Alejandra Beatriz  
 PANZONI, Patricia Ester  
 PASTORIZA, Eduardo Antonio  
 PÉREZ, Adrián  
 PÉREZ, Alberto Cesar  
 PÉREZ, Mirta  
 PERIÉ, Hugo Rubén  
 PESO, Stella Marys  
 PINEDO, Federico  
 POGGI, Claudio Javier  
 QUIROZ, Elsa Siria  
 RAIMUNDI, Carlos Alberto

RECALDE, Héctor Pedro  
 RICHTER, Ana Elisa Rita  
 RICO, María del Carmen Cecilia  
 RÍOS, María Fabiana  
 RITONDO, Cristian Adrián  
 RODRÍGUEZ, Oscar Ernesto Ronaldo  
 ROJKÉS DE ALPEROVICH, Beatriz  
 ROMERO, Rosario Margarita  
 ROSSI, Agustín Oscar  
 ROSSO, Graciela Z.  
 ROZAS, Ángel  
 RUCKAUF, Carlos Federico  
 SALIM, Fernando Omar  
 SALIM, Juan Arturo  
 SALUM, Osvaldo Rubén  
 SANTANDER, Mario Armando  
 SARGHINI, Jorge Emilio  
 SARTORIO, Diego Horacio  
 SESMA, Laura Judith  
 SNOPEK, Carlos Daniel  
 SOSA, Carlos Alberto  
 SOTO, Gladys Beatriz  
 SPATOLA, Paola  
 STELLA, Aníbal Jesús  
 STORANI, Federico Teobaldo Manuel  
 SYLVESTRE BEGNIS, Juan Héctor  
 TATE, Alicia Ester  
 THOMAS, Enrique Luis  
 TOLEDO, Hugo David  
 TOMAZ, Adriana Elisa  
 TORINO, Héctor Omar  
 TORRONTÉGUI, María Angélica  
 TULIO, Rosa Ester  
 URTUBEY, Juan Manuel  
 VACA NARVAJA, Patricia  
 VANOSSI, Jorge Reinaldo  
 VARGAS AIGNASSE, Gerónimo  
 VELARDE, Marta Sylvia  
 VILLAVERDE, Jorge Antonio  
 WEST, Mariano Federico  
 WILDER, Ricardo Alberto

ZANCADA, Pedro Gabriel  
 ZIMMERMANN, Víctor  
 ZOTTOS, Andrés Costas

EN MISIÓN OFICIAL:

ÁLVAREZ, Juan José  
 MASSEI, Oscar Emerlindo

EN USO DE LICENCIA:

BIELSA, Rafael Antonio  
 BONASSO, Miguel  
 BULLRICH, Esteban José  
 ELIZONDO, Dante  
 FABRIS, Luciano Rafael  
 FRANCO, Hugo Alberto  
 GARRIDO ARCEO, Jorge Antonio  
 LEMME, María Alicia  
 OCAÑA, María Graciela  
 SOLANAS, Raúl Patricio  
 STORERO, Hugo Guillermo  
 TONELLI, Pablo Gabriel

AUSENTES, CON AVISO:

BEJARANO, Mario Fernando  
 DOGA, María Néilda  
 ESTEBAN, Silvia Graciela  
 FIGUEROA, José Oscar  
 JEREZ, Esteban Eduardo  
 LOVAGLIO SARAIVA, Antonio  
 MAFFEI, Marta Olinda  
 MARTÍNEZ GARBINO, Emilio Raúl  
 PORTO, Héctor Norberto  
 RODRÍGUEZ, Marcela Virginia  
 ROQUEL, Rodolfo  
 SLUGA, Juan Carlos  
 TINNIRELLO, Carlos Alberto  
 VARISCO, Sergio Fausto

NO INCORPORADO:

PATTI, Luis Abelardo

## SUMARIO

1. **Izamiento de la bandera nacional.** (Pág. 3.)
2. **Convocatoria.** (Pág. 4.)
3. **Comisiones de recepción.** (Pág. 4.)
4. **Mensaje del señor presidente del Honorable Senado.** (Pág. 4.)
5. **Mensaje de la señora presidenta de la República de Chile.** (Pág. 5.)

—En Buenos Aires, a las 11 y 51 del miércoles 22 de marzo de 2006:

**Sr. Presidente.** — Queda abierta la sesión convocada en homenaje a la señora presidenta de la República de Chile, doctora Michelle Bachelet.

Tiene la palabra el señor senador Pichetto.

**Sr. Pichetto.** — Señor presidente: se encuentran en la casa miembros de las delegaciones extranjeras para asistir al acto. Solicito también que se invite a los legisladores y a los representantes a tomar ubicación.

**Sr. Presidente.** — Si hay asentimiento, así se hará.

—Asentimiento.

**Sr. Presidente.** — Se procederá en consecuencia.

## 1

### IZAMIENTO DE LA BANDERA NACIONAL

**Sr. Presidente.** — Invito al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, don Alberto Balestrini, a proceder a izar la bandera nacional en el mástil del recinto y a los presentes a ponerse de pie.

–Puestos de pie los asistentes al acto, el señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados procede a izar la bandera nacional en el mástil del recinto. (*Aplausos.*)

## 2

## CONVOCATORIA

**Sr. Presidente.** – Por Secretaría se dará lectura a las notas presentadas por varios señores senadores y diputados solicitando la realización de esta sesión y la respectiva resolución dictada por los presidentes de ambas Cámaras.

**Sr. Secretario** (Estrada). – Obran en Secretaría varias notas presentadas por los señores senadores y diputados de diversos bloques por las que se solicita la realización de esta Honorable Asamblea, y la resolución de convocatoria a esta sesión.

–Se leen.

## 3

## COMISIONES DE RECEPCION

**Sr. Presidente.** – Corresponde que se proceda a la designación de los miembros que han de constituir las comisiones de recepción encargadas de recibir a la señora presidenta de la República de Chile.

Tiene la palabra el señor senador Pichetto.

**Sr. Pichetto.** – Señor presidente: hago moción para que se autorice a la Presidencia a efectuar las designaciones de los miembros de las comisiones de Exterior y de Interior de este Parlamento.

**Sr. Presidente.** – Si hay asentimiento, así se hará.

–Asentimiento.

**Sr. Presidente.** – Como hay asentimiento, por Secretaría se dará lectura a la nómina de los integrantes de las comisiones de recepción.

**Sr. Secretario** (Estrada). – Se designan como miembros de la Comisión de Exterior a los señores senadores Mabel Caparrós, María Perceval, Luis Petcoff Naidenoff y Rubén Giustiniani, y a las señoras diputadas Patricia Vaca Narvaja, Patricia Fadel, Josefina Abdala y Mabel Müller. Se designan como miembros de la Comisión de Interior a las señoras sena-

doras Ada Maza, Roxana Latorre, Liliana Capos y Luz Sapag, y a las señoras diputadas Blanca Osuna, Juliana Marino, Olinda Montenegro y María Fabiana Ríos.

**Sr. Presidente.** – Invito a los señores legisladores integrantes de las comisiones de recepción a cumplir su cometido y a los demás señores legisladores a pasar a un breve cuanto intermedio en las bancas hasta el arribo de la señora presidenta de la hermana República de Chile.

–Son las 11 y 56.

–A las 12 y 57 ingresan en el recinto de la Honorable Asamblea la señora presidenta de la República de Chile, doña Michelle Bachelet, acompañada por los miembros de las comisiones de recepción. Pónense de pie los señores legisladores, los invitados especiales y el público. (*Aplausos prolongados en las bancas y en las galerías.*)

–La señora presidenta de la República de Chile ocupa el sitial de la derecha de la Presidencia.

## 4

## MENSAJE DEL SEÑOR PRESIDENTE DEL HONORABLE SENADO

**Sr. Presidente.** – Continúa la sesión.

Señora presidenta de la República de Chile, doctora Michelle Bachelet y distinguida comitiva que la acompaña, señor presidente provisional de la Honorable Cámara de Senadores, señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados, señor ex presidente de la Nación, doctor Raúl Alfonsín, señores gobernadores, señores legisladores, embajadores, representantes diplomáticos, autoridades civiles, militares y eclesiásticas, señoras y señores: es un gran honor para mí y para esta solemne Asamblea darle la bienvenida a la señora presidenta de la República hermana de Chile.

Nos sentimos profundamente honrados por su decisión de elegirnos como primer destino exterior de su gestión presidencial.

Los argentinos reconocemos en su vida, en su trayectoria política y profesional, un testimonio de empuje, trabajo y esperanza; un ejemplo de perseverancia, de coraje al servicio de los nobles ideales democráticos, una férrea voluntad que venció los más grandes dolores y adversidades.

Deseo expresar la gratitud de todo nuestro pueblo por su solidaridad en nuestros días muy difíciles cuando, siendo en su oportunidad ministra de Defensa, nos comunicó “cuenten conmigo para lo que sea necesario”. Ese gesto, señora presidenta, ha quedado grabado en nuestro corazón. También su reciente manifestación afirmando que lo mejor que le puede pasar a Chile es que a la Argentina le vaya muy bien. Y este Parlamento le expresa con la misma convicción que lo mejor que nos puede pasar a los argentinos es el éxito en su desafío de acrecentar la prosperidad, el progreso y el bienestar chileno.

Nos une la visión de profundizar la integración bilateral y regional, la necesidad de fortalecer nuestra infraestructura física en materia de transporte, energía, turismo y el potencial de nuestras industrias culturales, científicas y tecnológicas.

En este mismo recinto, su prestigioso antecesor, el doctor Ricardo Lagos, expresó: “Reducir el Mercosur a un arancel común es achatar las posibilidades de desarrollar nuestros sueños y, para eso, no estamos disponibles. Estamos disponibles para pensar en grande”.

Pensar en grande es elegir el camino del desarrollo humano que enseñara su padre, el general Alberto Bachelet, cuya grandeza al servicio de la democracia le ha valido el reconocimiento adentro y afuera de Chile.

Este Parlamento sabe que usted, como militante por la libertad, como promotora del programa “Vida Chile” siendo ministra de Salud y modernizando las fuerzas armadas como ministra de Defensa, ha honrado su memoria.

Por ello, su consagración como presidenta representa una muestra de la madurez y el espíritu de progreso de la sociedad chilena y del triunfo para las mujeres de todo el continente. (*Aplausos en las bancas y en las galerías.*)

El mayor y merecido protagonismo femenino constituye un aporte decisivo a la calidad institucional como lo podemos comprobar efectivamente de este lado de la Cordillera.

Señora presidenta Michelle Bachelet: en su saludo al asumir la primera magistratura afirmó la necesidad de vencer el individualismo, la indiferencia, la intolerancia y la desesperanza. Esas palabras no reconocen fronteras; expresan valores indispensables a reivindicar frente a la

marginalidad y la exclusión social que padecen millones de latinoamericanos.

El presidente Kirchner quiere, como usted, demostrar que una nación puede volverse más próspera sin perder su alma, que puede generar riqueza con desarrollo sustentable, que puede estimular a los que emprenden y avanzan, auxiliando a los que se quedan atrás.

El compromiso de nuestro gobierno es común: darles tranquilidad, seguridad y esperanza de trabajo digno, de educación y servicios sociales a cada uno de nuestros ciudadanos y sus respectivas familias. Debemos darles mayores oportunidades y posibilidades de futuro a los jóvenes, apostando a ellos como protagonistas del cambio.

Perseveremos en la construcción de Estados inteligentes, en el fortalecimiento de las instituciones democráticas, en el desarrollo de una cultura de la responsabilidad individual, en el respeto profundo por los derechos humanos y el servicio de justicia.

Redoblemos esfuerzos para el incremento de la productividad y el marco de competitividad necesario para tener inversiones, crear empleos genuinos y luchar contra la pobreza.

Juntos en el pasado O’Higgins y San Martín integraron nuestros esfuerzos en la sagrada causa de la independencia.

Juntos, en el presente y en el futuro, trabajemos para el crecimiento sostenido por una mejor distribución del ingreso.

El Congreso Nacional, corazón de la democracia, tiene un fuerte compromiso con estos principios y esos valores.

Señora presidenta: con particular expectativa el Parlamento argentino le brinda la más cordial y fraternal bienvenida y la invita, con toda la admiración y respeto que usted nos genera, a que haga uso de la palabra. (*Aplausos en las bancas y en las galerías.*)

## 5

### MENSAJE DE LA SEÑORA PRESIDENTA DE LA REPUBLICA DE CHILE

**Sra. Presidenta de la República de Chile.** – Señor presidente de la Honorable Cámara de Senadores de la Nación, licenciado Daniel Scioli; señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, diputado

Alberto Balestrini; ministros de Estado que me acompañan; honorables senadores y diputados de Argentina y Chile; altas autoridades civiles y militares; señoras y señores: sin duda que para una mujer como la que les habla es un tremendo honor, que agradezco en nombre de todas las chilenas y chilenos, ser recibida esta tarde en este recinto histórico de la democracia argentina.

Esta es la primera vez que quien encabeza el Estado chileno visita un país amigo en los días siguientes a su investidura. Hace menos de diez días que yo asumí como presidenta.

Esto, como lo ha dicho el presidente –vicepresidente de la Nación– no constituye una casualidad. He querido hacerlo explícitamente para testimoniar con mi presencia ante ustedes y ante el pueblo argentino mi voluntad inequívoca de reforzar los profundos lazos de amistad y cooperación que argentinos y chilenos hemos construido desde valores comunes como la democracia, el respeto al estado de derecho y una visión compartida acerca de nuestra estrategia de desarrollo.

Esta amistad la hemos construido desde que nacimos a la vida como Estados independientes y la hemos profundizado con mucha intensidad en la última etapa de nuestra vida común, desde que compartimos gobiernos democráticos.

El mío –como ustedes bien saben– es el cuarto gobierno democrático luego de que en 1990 recuperáramos la democracia. Desde entonces, Chile ha cambiado; sin duda que ha cambiado mucho y ha progresado. Hoy tenemos una constitución plenamente democrática, sin enclaves autoritarios. Debemos sí –debo decir– mejorar el sistema electoral para hacerlo verdaderamente democrático y representativo. Somos un país cohesionado en torno de valores comunes.

La sociedad chilena avanza a pasos agigantados hacia una cultura cada vez más tolerante, igualitaria y democrática. Chile, hoy, es un país sin temores. Quién podría tener dudas –si ustedes están enfrente de la primera mujer presidenta de Chile– de que esta es una sociedad que ha cambiado y madurado (*aplausos*), algo por lo demás impensable, hace algunos años, para ser absolutamente franca.

Quiero comentar que en la visita a la transmisión del mando, las mujeres no sólo decían: “usted es una inspiración”, sino –lo más temi-

ble– “usted es una aspiración”. (*Risas.*) Así que, efectivamente, aunque algunos lo calificarán de bueno y otros de mal ejemplo, claramente esto habla de que las mujeres del continente y de muchas otras partes ven con interés esta situación, porque, centralmente, habla de sociedades, de países que son capaces de madurar y darles oportunidades a hombres y a mujeres por igual, que es, sin duda, el objetivo que tenemos nosotros y todos los que están en esta sala.

Decía que en Chile, hemos abierto la economía y hemos mantenido un ritmo sostenido de crecimiento, junto con una persistente disciplina fiscal. Sin embargo, desde muy temprano, fuimos más allá de lo que prescribía el consenso de Washington porque, como coalición progresista, sabíamos que las políticas de mercado no son suficientes para resolver las graves desigualdades que afectan a nuestras sociedades y que, incluso, pueden actuar como un mecanismo de perpetuación de las mismas. Por eso, hemos llevado adelante políticas públicas que nos han permitido ir generando una creciente igualdad de oportunidades y un acceso cada vez mayor a los servicios básicos a los ciudadanos, a quienes deseamos garantizar estos servicios, sobre todo, a aquellas familias de menos ingresos y con menos posibilidades.

Hemos avanzado mucho, sí, pero tenemos aún mucho más que hacer. Por eso, en estos próximos cuatro años de gobierno, vamos a mantener todas estas políticas económicas, pero voy a dedicar mi energía de manera muy prioritaria a consolidar y ampliar estos avances.

Al término de este período, quiero lograr que mi gobierno pueda garantizar a todos los ciudadanas y ciudadanos de Chile un sistema de protección social que cubra las necesidades de chilenos y chilenas desde la cuna hasta la vejez. (*Aplausos.*) Y esto incluye un programa que no voy a entrar a dar en detalle, pero que va desde una fuerte importancia del tema educacional, con un incremento muy importante en el ámbito de los 0 a 4 años, o preescolar, y mejora de la calidad de la educación y mantención de altas coberturas educacionales, media, básica y superior; pasa por ir mejorando cada vez más el acceso a la salud, digna, oportuna y con buen trato a todos nuestros ciudadanos; pasa por seguir aumentando la construcción de viviendas sociales, pero dar un salto en calidad con más

metros cuadrados por persona, porque calidad tiene que ver con los metros cuadrados en los que uno puede desarrollar una vida digna (*Aplausos.*) Pasa, sin duda, por resolver un problema que, en Chile, está haciendo crisis, que es todo el tema previsional: es verdad y, por tanto, la gran reforma que yo veo adelante, en mi país, es la reforma del sistema de previsión. (*Aplausos.*) Pasa por infinitas cosas más pero, entre otras, por encontrar un adecuado equilibrio y balance que se traduzca en el desarrollo de la economía y también la mantención de un medio ambiente sustentable y adecuado, dilemas no fáciles. Yo diría que los países que avanzamos nos vamos enfrentando con dilemas de los cuales no podemos ocultar la cabeza debajo de la mesa; tenemos que enfrentarlos, porque es una necesidad de la modernidad y es una necesidad de nuestros pueblos.

Quiero referirme más bien a otro ámbito que, sin dudas, para ustedes es importante. Y este es el de esta experiencia de continuidad en el cambio. Siempre dije que yo era continuidad en todo lo que habíamos hecho bien, pero cambio en todo aquello que no habíamos alcanzado a hacer o que podíamos hacer mejor. Y la modernización no era usual en mi país. Por eso, Chile vive una larga etapa de democracia muy positiva en su historia, que nos permite, por otro lado, seriamente, responsablemente –y nos permitió, como candidata–, plantearnos frente a la ciudadanía que teníamos posibilidades de tener más logros, más avances cada vez más ambiciosos; incluso, desde la óptica de la política exterior. Y en este último ámbito, mi gobierno pretende tener una política exterior balanceada.

Chile es un país altamente globalizado y compartimos valores y objetivos comunes de política exterior con América Latina, así como Europa, Estados Unidos y algunos países con los que tenemos criterios coincidentes y, sin duda, con el Asia del Pacífico. Pero yo diría que en el período en el cual soy presidenta de Chile quiero darle una gran prioridad a la América latina y al reforzamiento de las tareas que contribuyen a una integración regional. Hay en esto un hilo conductor que vincula estos retos con las etapas que hemos recorrido desde 1990 a la fecha.

En ese entonces, emprendimos grandes esfuerzos para devolver a Chile la condición de socio respetable y activo en la comunidad inter-

nacional, capaz –por otro lado– de contribuir a la búsqueda de objetivos como la paz, la cooperación internacional, el funcionamiento legítimo y sobre bases multilaterales del orden internacional y el sistema de Naciones Unidas. Por otro lado, la lucha contra la pobreza y la desigualdad; el avance en la sustentabilidad del desarrollo y los esfuerzos para que las diversas regiones geográficas del mundo afiancen acuerdos de acercamiento político, cultural y comercial. Ese hilo conductor es el hecho de que en Chile nunca entendimos esta tarea como contrapuesta a la de nuestra pertenencia a la América Latina. La región ha sido siempre la matriz de nuestra identidad cultural y el entorno de los países con los que hemos compartido una historia común, que enlaza el quehacer de nuestros pueblos originarios con los hitos libertarios que condujeron a nuestra independencia a principios del siglo XIX. También, con las numerosas estrategias que desde entonces hemos llevado adelante en la búsqueda de un mejor destino para nuestros pueblos.

Podría presentar aquí datos abrumadores de cómo ha crecido, desde 1990, nuestro comercio con los países latinoamericanos; sobre la forma en que hemos hecho nuestras las vivencias propuestas para afianzar la democracia y la gobernabilidad en el continente, o nuestro compromiso con la cada vez más sólida institucionalidad que da forma a nuestro trabajo común. Este trabajo se ha hecho en paralelo con la suscripción de numerosos acuerdos del diario comercio con países desarrollados, que han hecho de Chile un país cada vez más vinculado a la nueva economía mundial; o con nuestra participación para tratar de influir en el debate que busca la remodelación de los órganos de la comunidad internacional, que deben ser traídos desde ese espíritu de sistema bipolar y guerra fría al escenario global tan diferente que enfrentamos desde el comienzo de los años 90.

Nuestra prioridad, entonces, con la América latina hunde sus raíces en la nueva realidad internacional.

Así como el mundo que emerge tiene una impronta unilateral en la esfera militar, estamos frente a la perspectiva multilateral en los planos económico y político, que amplía considerablemente –a nuestro juicio– el margen de maniobra a los espacios regionales en el mundo. Y en estos es-

pacios, los grupos de países con visiones compartidas pueden ser capaces de plantear propuestas y mecanismos adecuados para esta etapa de transición internacional que estamos viviendo y contribuir así de manera constructiva, desde nuestras propias especificidades regionales, a la construcción de la gobernabilidad global.

En el área propiamente económica, la competencia internacional entre las dos superpotencias de la guerra fría, con sus encontrados proyectos antagónicos para organizar la sociedad, ha cedido lugar a un mundo más bien estructurado en torno de tres grandes espacios económicos desarrollados: el de la Europa ampliada, el de América del Norte y el del Asia Pacífico, donde los desacuerdos en torno de las visiones del hombre, la economía o la historia se han reducido. A la vez que crece la significación del proyecto científico técnico y la capacidad de innovación social y productiva.

No es entonces sólo desde nuestra región, sino también desde afuera de ella, de donde proviene la demanda para que nuestra América latina sea una región con fuerza e identidad en este mundo de grandes regiones.

¿Tenemos acaso una mejor alternativa que la integración para aumentar nuestra influencia externa y servir a los generosos valores que compartimos?

Mi firme convicción es que los tiempos de inicio del siglo XXI imponen grandes objetivos a

los países de América latina: superar la pobreza; consolidar nuestras democracias, la integración y la paz y articularnos regionalmente también como actores internacionales de creciente relevancia. Si no caminamos en esa dirección, no vamos a ser capaces de cerrar la brecha cultural y tecnológica que amenaza con perpetuar nuestras peores lacras: las de la pobreza, las de la desigualdad y las de la exclusión, que tan firmemente rechaza la mayoría de nuestra gente, exigiéndonos recorrer caminos sólidos para construir un mundo mejor.

América latina vive horas decisivas, si es que buscamos dejar atrás nociones, principios y experiencias sumamente negativas. En las décadas recientes, hemos experimentado progresos políticos y afianzado gobiernos elegidos por ciudadanos en elecciones legítimas, pero hemos visto retroceder también muchísimos indicadores económicos y sociales.

Desde la crisis de 1982, que renació con casi igual fuerza en la gran mayoría de los países del continente, en los veinte años siguientes, los pobres aumentaron de 130 a 220 millones de personas.

Y llegamos a acumular 99 millones de mujeres, hombres y niños que vivían en la indigencia y cuyas familias no percibían ni siquiera los ingresos esenciales para proveerles una alimentación mínima.

Asimismo, hemos visto crecer las desigualdades internas, las que han adquirido una peligrosa concentración territorial, que ha dejado extensos espacios de diversos países nuestros fuera de todo alcance y avance material y progreso social.

Esto explica sin duda el malestar generalizado que los ciudadanos de América latina tienen frente a los gobiernos y a la política, así como también explica la búsqueda tan amplia de nuevas opciones que vemos abrirse e instalarse en el poder en los años recientes.

Mi convicción es que la gran tarea que tenemos por delante es tener democracias consolidadas institucionalmente, pero también eficaces y eficientes en su capacidad para generar los bienes que nuestros pueblos esperan y necesitan. No podemos realizar esa tarea aisladamente, sino que sólo tendremos éxito en un gran impulso que con realismo nos acerque para lograr juntos estos objetivos compartidos.

Como lo señalé durante mi visita el año pasado, lo que tenemos ante nosotros es el desafío de cambiar la historia y que los latinoamericanos seamos capaces de garantizar nuestra propia gobernabilidad democrática y apoyarnos mutuamente, cuando así sea necesario, con ese objetivo. Ese es el fundamento de mi opción preferente por esta América latina y de mi firme respaldo a su proceso de integración.

Cuando hablo de integración, no estoy pensando en las visiones utópicas con que generaciones de latinoamericanos miraron el sueño de una patria común. Tengo, como pocas personas, un inmenso respeto y admiración por la genial visión e intuición continental del libertador Simón Bolívar. (*Aplausos.*) También guardo respeto por la propuesta que hizo pocas décadas después el patriota y pensador argentino Juan Bautista Alberdi (*aplausos*): repensar

nuestro proyecto dentro de la referencia a una alianza continental de nuestras patrias.

También admiro los muchos esfuerzos que en el siglo XX nos llevaron a formular el proyecto de un Mercado Común Latinoamericano, que cohesionara nuestras capacidades productivas desde el río Bravo a la Patagonia.

Lo que ocurre hoy tiene sin embargo otro signo, más urgente e inmediato. Parte de la convicción, que muchos sentimos, de que juntos tendremos una mejor posición frente a los retos de la globalización. Tenemos una agenda internacional muy desafiante. Y estamos en condiciones de construir una mirada compartida, global y balanceada sobre los asuntos mundiales. Tenemos que promover el fortalecimiento de las instituciones multilaterales y la gobernabilidad del proceso de globalización. Ustedes están este mes presidiendo el Consejo de Seguridad de Naciones Unidas. Mucho éxito en esta tarea.

Tenemos que trabajar por un ambiente de paz y estabilidad y por un sistema internacional basado en el respeto al derecho internacional y en la promoción de la democracia y de los derechos humanos.

Con todas sus restricciones y límites, la integración es un proceso que ya está en marcha y que no se va a detener. Ya no tiene el carácter de un impulso único, sino la complejidad de múltiples entendimientos y acuerdos entre dos o más países latinoamericanos y ha hecho de las subregiones el referente homogéneo de la América latina actual. Un proceso integrador que debemos perfeccionar a partir, precisamente, de estos datos y tendencias y del torno del cual debemos ser cuidadosos.

Debemos evitar la proclamación de metas que no puedan ser alcanzadas o sostenidas y que puedan terminar erosionando el apoyo ciudadano e instalando el escepticismo sobre nuestra capacidad para avanzar en este proceso.

En este diseño tan dinámico, hemos empezado a resolver muchas resistencias y contradicciones. Contamos con el Mercosur y desde diciembre de 2004, también disponemos de la Comunidad Sudamericana de Naciones, un avance que nos impone inmensos esfuerzos para impulsar una agenda cuya urgencia nadie podría negar. Me refiero a algo que ha sido el tema de conversación en el día de ayer con el presidente, en el día de hoy con los gobernadores, a

primera hora de la mañana y también, obviamente, en todas las instancias, cual es el campo de la infraestructura con el plan IRSA.

Por otro lado, desde los esfuerzos de integración energética a las batallas por la inclusión social o a lo mucho que podamos hacer para afianzar nuestra identidad cultural, mi opción resuelta es por la integración de América latina. Y de nuestra América del Sur, en este contexto, por resolver los conflictos pendientes que tienden a separar a nuestros países; por articular proyectos e iniciativas concretas que expresen la solidaridad hacia los países de menor desarrollo relativo, que nos lleve a consolidar el aprendizaje y que juntos podamos encarar mejor estos retos que, si estamos separados, podrían abatirnos.

Y es aquí donde exactamente ubico mi proposición para profundizar la alianza estratégica que Argentina y Chile hemos comenzado a construir. La veo como el corolario natural del notable acercamiento que hemos tenido en los últimos quince años y que hace de nuestras relaciones bilaterales una de las mejores experiencias en la región.

Argentinos y chilenos compartimos la segunda frontera más extensa del planeta, con más de 5.500 kilómetros de longitud. Y en los tiempos de los conflictos fronterizos y de la desconfianza, que sólo comenzaron a remontarse con el tratado de paz de 1984, vivíamos de espaldas unos a otros y hasta evitábamos tener los caminos que nos acercaban, porque prevalecía la desconfianza. Eso es lo que hemos revertido. En sólo siete años, a partir de 1991, resolvimos pacíficamente nuestros diferendos fronterizos y aprendimos a cambiar la lógica del recelo por la lógica de la amistad.

Hoy día, cada año, las fuerzas vivas de las provincias argentinas y de las regiones chilenas se encuentran en reuniones de trabajo en los comités de integración, para planear caminos internacionales, ferrocarriles, proyectos productivos o de nuestras universidades.

Hemos aprendido también a realizar misiones internacionales conjuntas a países del Asia o de Europa, para vender en común nuestros productos o buscar ambos el acceso a nuevas tecnologías.

Hemos suprimido las hipótesis de conflicto, que durante más de cien años consideraban el enfrentamiento mutuo. En su reemplazo, establecimos un mecanismo de transparencia en el

gasto militar, que ha sido ejemplar y que ha sido, además, modelo para muchos otros países en esta región; así como de políticas de defensa y de desarrollo de nuestras fuerzas armadas.

Y como hemos sido capaces de persistir en esta nueva etapa, ahora nos hemos podido plantear objetivos más ambiciosos de cooperación para construir juntos una región y un mundo más seguro que hasta hace poco no podíamos siquiera imaginar.

Hemos sido capaces, por primera vez en nuestra historia –o, por lo menos, en nuestra historia más reciente, diría yo, porque en la historia de nuestras independencias también logramos algo similar–, de contribuir regionalmente a la solución de una severa crisis en un país de la región, que amenazaba con regionalizarse e invitaba a la intervención de grandes potencias, como ha sido el caso del hermano pueblo de Haití. Ahora, hemos iniciado un esfuerzo para institucionalizar estos avances, mediante la constitución de la primera fuerza conjunta de paz argentino-chilena.

Hemos multiplicado el comercio entre nuestras economías. Nuestra balanza comercial llegó prácticamente a los 5.400 millones de dólares de intercambio en el año 2005. Igualmente, hemos multiplicado de un modo impresionante las inversiones que uno de nuestros países realiza en el otro.

Los empresarios chilenos han impulsado proyectos por cerca de 15 mil millones de dólares, desplegados en quince de las veintitrés provincias argentinas. En el año 2004, las empresas chilenas en la Argentina proyectaron 1.200 millones de dólares, exportaron 570 millones de dólares y crearon 33 mil empleos directos y 46 mil empleos indirectos.

A su vez, Chile se ha constituido con la Argentina en el tercer mercado de destino, luego de los Estados Unidos y el Brasil, y el sexto mercado de origen de las importaciones argentinas desde el mundo. El mérito de la Argentina y de Chile o –diría yo– de argentinos y chilenos reside en que dejamos de pensarnos como adversarios y aprendimos a mirarnos como socios y como amigos. El amplio reto de la integración regional nos encuentra en un momento en que hemos construido confianza mutua y en que hemos aprendido que podemos seguir avanzando con provecho para ambos.

Amigas y amigos de la Argentina, amigas y amigos parlamentarios: hoy llevo a este Con-

greso, expresión de la voluntad libre de millones de argentinas y argentinos, a proponerles que reforcemos este compromiso, que apuremos la construcción de los corredores bioceánicos, que facilitemos la circulación de las personas, de los capitales y de los productos entre los dos países; que hagamos del Cono Sur de América latina –un espacio que por casi tres mil kilómetros compartimos en exclusividad– una de las experiencias emblemáticas de cooperación en las dos cuencas económicas más dinámicas del siglo XXI: la del Atlántico y la del Pacífico.

Culmino mis palabras volviendo sobre el futuro de la relación argentino-chilena. Desterradas las hipótesis de conflicto que nos dividieron durante el siglo XX, nuestras economías son cada día más interdependientes y estamos construyendo una alianza estratégica. No perdamos la perspectiva sobre este momento. Nacimos a la vida independiente sólo porque fuimos capaces de unirnos ante los desafíos comunes que entonces se nos presentaron. Después, vino una prolongada etapa de construcción de nuestros propios Estados nacionales y transitamos un largo período de alejamiento.

Y, como ya señalaba, en estos años de consistencia democrática, hemos sido capaces de retomar el camino que nos abrieron San Martín y O'Higgins.

Es por eso que al asumir este nuevo gobierno como presidenta de la República de Chile he querido, como primer gesto internacional, como primera actividad, cruzar la cordillera que nos une y venir a ofrecerles aquí, de cara a nuestro pueblo, esta alianza estratégica para continuar en la senda trazada por nuestros libertadores; esta vez, con otra tarea: con el anhelo común de derrotar la pobreza y la exclusión social, de fortalecer la democracia y de unir nuestras fuerzas en la construcción de una globalización más equitativa, más humana y más democrática.

¡Viva la Argentina! ¡Viva Chile! Muchas gracias. (*Aplausos prolongados.*)

**Sr. Presidente.** – Agradecemos a la señora presidenta y a su comitiva.

Habiéndose cumplido el objetivo de esta Asamblea, queda levanta la sesión.

–Son las 13 y 31.

RUBÉN A. MARINO.

Director del Cuerpo de Taquígrafos.